

Porównanie tłumaczeń Izajasza 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ci, którzy cię widzą, wpatrują się, zastanawiają się nad tobą: Czy to ten ktoś, * kto trząsał ziemią, wprowadził w drżenie królestwa? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ci, którzy cię widzą, tak w zadumie mówią: Czy to ten, który tak trząsał ziemią i wprowadził w drżenie królestwa?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ci, którzy cię ujrzą, będą patrzeć na ciebie i zastanawiać się nad tobą, <i>mówiąc</i> : Czy to ten, który wprowadził w drżenie ziemię i trząsał królestwami?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Którzy cię ujrzą, za tobą się oglądać, i przypatrywać ci się będą mówiąc: Onże to mąż, który trwożył ziemię? który trząsał królestwami?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którzy cię ujrzą, przychylą się k tobie i przypatrować ci się będą: I onże to mąż, który trwożył ziemią, który zatrzęsał królestwy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Którzy cię ujrzą, utkwia wzrok w tobie, zastanowią się nad tobą: "Czyż to nie ten, który trząsał ziemią, który obalał królestwa,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ci, którzy cię widzą, spoglądają na ciebie, przypatrują ci się uważnie: Czy to jest ten mąż, który był postrachem ziemi, trząsał królestwami?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ci, którzy cię ujrzą, będą się wpatrywać w ciebie i rozważać: Czy to jest ten człowiek, który trząsał ziemią i sprawiał, że drżały królestwa,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ci, którzy cię ujrzą, wzrok utkwia w tobie i zastanowią się nad tobą: «Czyż to nie ten, który trząsał ziemią i burzył królestwa?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ci, co cię ujrzą, przyglądać ci się będą i zastanawiać nad tobą: - Czyż to jest ten mąż, który wstrząsał ziemią i burzył królestwa?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ті, що тебе побачать будуть тобою здивовані і скажуть: Це чоловік, що розгнівав землю, що сколихнув царів?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ci, co spoglądają na ciebie, przypatrują się tobie oraz zastanawiają się nad tobą, mówiąc: Czy to ten ktoś, co trwożył ziemię, który wstrząsał państwami?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ci, którzy cię zobaczą, będą się tobie przypatrywać; będą cię uważnie oglądać, mówiąc: 'Czy to ten mąż, który sprawiał, że drżała ziemia, który trząsał królestwami,

¹⁾ ten ktoś, הַזֶּה הַיָּשׁ (hazeh ha'isz), l. ten mąż.